

The
HILTERN
Choir

The
HILTERN
Choir

Gypsies
&
Mystery

Rejoice in the Lamb— Britten
Zigeunerlieder-Brahms
Four Motets-Duruflé
Five mystical Songs-Vaughan Williams

Justin Harmer-Baritone
Colin Stewart-Accompanist

Conductor: Michael Mizgailo-Cayton

St Mary's Church, Rickmansworth

7.30pm Saturday 19 June 2004

GREETINGS FROM THE CHAIRMAN

Welcome to our final concert of the current season. The programme this evening consists of works in a rather lighter vein than those performed in previous concerts this season but are nevertheless consonant with the sacred surroundings of St. Mary's. Some of the works being performed may be familiar to you. We sang the Five Mystical Songs of Vaughan-Williams on two occasions in the early 1990s and Britten's "Rejoice in the Lamb" rather earlier than that but Brahms's Zigeunerlieder and the Durufle Motets are new to our repertoire. We look forward to doing them full justice this evening.

This last year has been the inaugural season of our conductor, Michael Mizgailo-Cayton. Michael has worked particularly hard with us, introducing to our repertoire works of significant difficulty such as Charpentier's "Messe de Minuit" which we performed in December and the Mass by Joseph Jongen in March. It is his expressed intention to continue to stretch us with new repertoire whilst recognising that the mainstream must remain at the core of our performances. We look forward to many more challenging years under his leadership.

Significant items in our programme for 2004-5 are shown below. Please make a note of them in your diary.

**Saturday, 11 December 2004,
at St. Mary's Church, Rickmansworth.**

Haydn	The Little Organ Mass
Rutter	When Icicles Hang
Various	Christmas Carols with Audience Participation

**Saturday, 30 April 2005,
at St. Albans Cathedral**
(a joint performance with Harrow Choral Society)

Brahms Ein Deutsches Requiem

I thank you for your continued support of The Chiltern Choir. I wish you a summer of happiness and contentment and look forward to seeing as many of you as possible at our concerts next year. We start rehearsing at 8.00 p.m. on Tuesday, 7 September at the Baptist Church, Hillside Road, Chorleywood. If you think that you would like to sing with us, come along then or on any subsequent Tuesday and you will be made very welcome. For more details contact me, Jim Darby, on 01923 775207 or jim-darby@supanet.com

Rejoice in the Lamb

Benjamin Britten

Words in English

Zigeunerlieder

Johannes Brahms

German words are at page 8

English words will be spoken at the concert

Interval

Four Motets

Maurice Duruflé

Latin words and their English translation are
at page 12

Five mystical Songs

Vaughan Williams

Words are English

HERONSGATE MOTORS

- Servicing
- Mechanical & Body Repairs
 - MOT
- Breakdown Service
 - Car Sales

Heronsgate Road
Chorleywood, Herts
WD3 5BW

Tel: 01923 284774
01923 282265
Fax: 01923 443340

Jennette Gordon

Hairstylists

For ladies, gentlemen and children
Salon-only products
and the latest techniques
in perming, highlighting
and colouring.

Beautiful hair needs an expert

01923 283577

50 Heronsgate Road,
Chorleywood

We are open 5 days a week.
Easy parking

The choir

Sopranos
Judy Avory
Ana De'ath
Anni Facer
Jenny Gorsuch
Sue Kestevan
Sue Lloyd
Hazel Nest
Patricia Parkes
Margaret Ross
Angela Sedgwick
Jacqui Smith
Lyndsay Ward
Gillian Westford

Altos
Amanda Newcomb
Averil Rossiter
Gillian Pugh
Philippa Goss
Joan Martin
Brenda Tomsett
Roy Cottrell
Freda Pickard
Angela Bartholomew
Susan Treanor
Jill Double
Jill Swainson
Sylvia Lawman
Rhona Taylor

Tenors
Jim Darby
Bill Gillott
Chris Ingham
John Knight
Colin Parkes

Basses
Robert Bradshaw
Mike Currey
John Facer
Steven Frank
Malcolm Gaudie
Tim Goodwin
Chris Ottaway
Martin Robinson
Matthew Tattersall

PATRONS AND HONORARY MEMBERS

If you have enjoyed our concert and would like to have a closer involvement with us, how about becoming a patron?

For an annual payment we offer you:-

- Advance publicity
- One complimentary ticket to any TWO of the three concerts in our season
- Inclusion in the list of patrons in published concert programmes
- Inclusion in the mailing list for the occasional newsletter "Chorus Lines"
- Invitations to social and other special events.

If you would like to continue your support in this way, please contact John Facer on 01923 283250. He will be delighted to hear from you.

Our patrons are:

Dr & Mrs. Joe Angel

Mr & Mrs Bernard Collins

Mr & Mrs Neil Kingon

Dr R. MacLaurin

Mr Alan Osborne

Mrs Tessa van Sertima

Mr & Mrs Peter Willison

Mrs M. Bramall

Mr & Mrs Graham Broadbent

Dr Hilary Goodwin

Anonymous

Mrs R MacLaurin

Ms Fay Sanderson

Mr & Mrs Derek Stockwell

Mrs M. Burkinyoung

The following are honorary members. This status has been given for extended service to the choir.

Mr Graham Avory

Mr Doug Bartholomew

Mr David Lloyd

Mr Derek Treanor

Mr Neil Wax

Zigeunerlieder

Johannes Brahms

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heiße Träne netzet diese Wange!

2. Hochgetürmte Rimaflut

Hochgetürmte Rimaflut,
Wie bist du so trüb;
An dem Ufer klag ich
Laut nach dir, mein Lieb!

Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimauf der laß mich
Ewig weinen nach ihr!

Hugo Conrat
after the Hungarian

3. Wißt ihr, wenn mein Kindchen

Wißt ihr, wenn mein Kindchen am aller-
schönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht
und küßt.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich
dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für
mich!

Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir
gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen
hält.
Schätzlein, du bist mein, inniglich küß ich
dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für
mich!

4. Lieber Gott, du weißt

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen
gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott du weißt wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinem Schatz ge-
dacht.
Lieb ist süß, wenn bitter Reu,
armes Herze bleibt ihm ewig treu.

5. Brauner Bursche führt zum Tanze

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind;
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

HAMBLINGS BUTCHERS
A FAMILY BUSINESS **GUILD** ESTABLISHED 1969

QUALITY
SATISFACTION



SERVICE
HYGIENE

Purveyors of High Quality Fresh Meats,
Poultry & Game.

Our Delicatessen Counter has an Extensive
Range of Cheeses, Cooked Meats and
Spit-Roasted Chickens

also
Free Range
Meat, Eggs
& Bacon

 **WE CARE
FOR WHAT
YOU EAT**

- You can be confident that you are buying from a quality retailer.
- We aim to ensure that you are completely satisfied with every purchase.
- We will provide you with a professional service you can rely on.
- All our products are prepared under strict hygienic conditions.

FREE HOME DELIVERY WITHIN 5 MILE RADIUS OF SHOP
2 Moneyhill Parade, Unbridge Road, Rickmansworth
 (01923) 772557/773289 
www.hamblingsbutchers.co.uk

6. Röslein dreie in der Reihe

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Daß der Bursch zum Mädcl geht, ist kein Verbot!

Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschke-
met,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.

7. Kommt dir manchmal in den Sinn

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich wie ich dich
Dann stromt Gottes Huld auf dich herab

8. Horch der wind klagt in den zweigen

Horch der wind klagt in den zweigen traurig
sacht;
Süßes lieb wir müssen scheiden: gute Nacht;
Ach wie gern in deinen Armen ruhte ich.
Doch die Trennungsstunde naht
Gott schütze dich

Dunkel ist die nacht, kein Sternlein spendet
Licht
Süßes lieb, vertrau auf Gott und weine nicht
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück



Storeys Removals

Moving house? We can help

Contact: Martin Storey
Unit 1, The Old Quarry
Springwell Lane
Rickmansworth
WD3 8UU

Tel: 01923 712215 or 07885 412700
E-mail: sales@storeysremovals.co.uk
Web: storeysremovals.co.uk

Free Quotes
Free Insurance
Free Packaging

*Local and long distance, large or small
Single items welcomed
Storage also available*



MUSIC SHOP

Does your child want to learn a musical instrument?

TRY BEFORE YOU BUY

Two term rental scheme on most musical instruments

Discounts on instrumental purchases
Also

- ☐ Repairs on premises
- ☐ Large stock of printed music and accessories

Phone for a complete list and details of the scheme

**72 The Broadway Chesham Bucks
HP5 1EG Tel: 01494 774826**

"We have the instrument for you..."

9. Weit und breit schaut niemand mich an

Weit und breit schaut niemand mich an
Und wenn sie mich hassen was liegt mir dran?
Nur mein Schatz der soll mich lieben allezeit
Soll mich küssen um armen und herzen in Ewigkeit

Kein Stern blickt in finsterner Nacht
Keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht
Deine Augen sind mir blumen Sternenschein
Die mir leuchten so freundlich die blühen nur mir allein

10. Mond verhüllt sein Angesicht

Mond verhüllt sein Angesicht
Süßes lieb, ich zürne dir nicht
Wollt ich zürnend dich betrüben
Sprich wie konnt ich dich dann lieben?

Heiß für dich mein Herz entbrennt
Keine Zunge dir's bekennt
Bald in Liebesrauch unsinnig,
Bald wie Taubchen sanft und innig.

11. Rote Abendwolken ziehn

Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßen Liebchen mein

MUNDAY LONG & Co

CHARTERED CERTIFIED ACCOUNTANTS
AND REGISTERED AUDITORS

RJI Long FCA FCCA

Alton House, 66 High Street
NORTHWOOD, Middx
e-mail: ray @mlco.co.uk

CROXLEY GALLERIES

ART & FRAME SERVICE
SPECIALISTS IN CREATIVE MOUNTING
AND FRAMING

Extensive range of Modern Prints
Limited Editions and Designer Images
Large selection of Antique Prints
Ready made Photo Frames
Imaginative mounting and framing
of Certificates and Photographs
Tapestries stretched
Dry mounting service
Over 30 years trade experience
All work carried out on the premises

**143a High Street
Rickmansworth
Tel 01923 720764
Fax 01923 896419**

12. Himmel strahlt so helle

Himmel strahlt so helle und klar,
Heller strahlt mir dein Augenpaar
Du meine Rose mir ins Auge blick
Daß ich dich segne in meinem Glück

Vogleins Lied so lieblicher klingt
Süßes Lied mir mein Liebchen singt
Du meine Rose mir ins Auge blick
Daß ich dich segne in meinem Glück

Sonne küßt das ganze Erdenrund
Heißer küßt mich dein Rosenmund
Du meine Rose mir ins Auge blick
Daß ich dich segne in meinem Glück

13. Rote Rosenknospen künden

Rote Rosenknospen künden
schon des Lenzes Triebe
Rosenrote Wangen deuten Mädchens erste
Liebe
Kleiner roter Vogel flieg herab zur roten
Rose
Bursche geht zum ros'gen Mädchen kosen

14. Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe

Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe
Trage fort mein kleines Briefchen
Flieg zur Hohe, fliege schnell aus,
flieg hinein in Liebchens Haus!
Fragt man dich woher du kommst,
Wessn Bote du geworden
Sag du kommst vom treusten Herzen
Das vergeht in Trennungsschmerzen

CHANDLERS CROSS BOARDING KENNELS



Only a family
concern like ours
can give the
individual &
personal
attention that you
give your dogs

- Individual heated kennels
- Open all year
- Bitches in season accommodated

EST
1960

01923 260182
DAY OR EVENING
Potten Farm House, Chandlers
Cross, Rickmansworth

PARADE PHARMACY CHORLEYWOOD

We accept VISA/ACCESS/AMERICAN EXPRESS

We stock a wide range of complementary medicines

- ☐ HOMEOPATHY
- ☐ HERBAL ARKOCAPS
- ☐ BACH REMEDIES
- ☐ NELSONS + NEW ERA
- ☐ WELEDA
- ☐ TISSERAND AROMATHERAPY
- ☐ BIOFORCE TINCTURES

We offer oxygen collection and delivery service.

We do passport photos in 5 minutes.

And you must come and see our wide selection of gifts for all occasions

OPENING HOURS: EVERY WEEKDAY 9-6,
THROUGHOUT LUNCH AND 9-5 ON SATURDAY

18, Main Parade, Whitelands Avenue, Chorleywood.
Tel/Fax 01923 283449

Quatre motets opus 10

Maurice Duruflé

Ubi caritas et amor Deus ibi est
Congregavit nos in unum Christ amor
Exultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum
Et ex corde diligamus sincero

Where there is charity and love, God is there
He has gathered us together in one love of Christ
Let us rejoice and be glad in this.
Let us fear and love the living God,
And let us sincerely esteem Him from our hearts

Tota pulchra es Maria
Et macula originalis non est in te
Vestimentum tuum candidum quasi nix
Et facies tua sicut sol
Tu Gloria Jerusalem, tu laetitia Israel
Tu honorificentia populi nostri

You are quite beautiful Mary
And original sin is not in you
Your vesture is white as snow
And your face is as the sun
You are the glory of Jerusalem
You are the joy of Israel
You are the one who confers honour on our people

H.W.Fisher & Company

Chartered Accountants

A medium sized firm of chartered accountants with a commitment to personal service and value for money.

Acre House, 11/15 William Road, London NW1 3ER
Tel: 020 7388 7000 Fax: 020 7380 4900
E-mail: info@hwfisher.co.uk

www.hwfisher.co.uk



CREATIVITY ENTHUSIASM ENERGY VISION

Tu es Petrus et super hanc petram
aedificabo ecclesiam meam

You are Peter, and on this rock I will
build my church

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui
Et antiquum documentum
Novocedat ritui
Praestat fides supplementum
Sensuum defectui

Therefore we before him bending
This great sacrament revere
Types and shadows have their ending
For the newer rite is here
Faith, our inward sense befriending
Make our inward vision clear.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio
Salus, honor virtus quoque
Sit et benedictio
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio
Amen

Glory let us give, and blessing
To the Father and the Son
Honour, might and praise addressing,
While eternal ages run
Ever too His love confessing
Who, from Both, with Both is one.

Tantum ergo text by Thomas Aquinas, translated by E. Caswall, J.M. Neale and others.

Copyright Hymns Ancient & Modern. Hymn no 383 in A & M Revised

James Peddle Ltd

INDEPENDENT FUNERAL SERVICES

Home arrangements by appointment
Golden Charter Pre-Payment Plans
Probate Advisory Service

10 MONEYHILL PARADE
UXBRIDGE ROAD
RICKMANSWORTH
WD3 7BE
01923 772013

172 NEW ROAD
CROXLEY GREEN
RICKMANSWORTH
WD3 3HD
01923 775013

FAIRWAY TYRE & AUTO SERVICES

MOTORISTS ONE STOP CENTRE

MOT

Repairs – Servicing
Brakes
Shocks
Tyres
Batteries
Alignment

All major credit cards

90 UXBRIDGE ROAD
RICKMANSWORTH
01923 721008